

平成25年2月26日  
独立行政法人理化学研究所  
横浜研究所  
契約担当役  
研究推進部長 渡辺その子

## 入札公告

下記のとおり一般競争入札に付します。

### 記

- 競争に付する事項
  - 件名 機能性ゲノム解析部門が行う通訳・翻訳等に関する業務の労働者派遣（25-横-023）
  - 仕様 別に交付する仕様書のとおり
  - 履行期間 自 平成25年4月1日 至 平成25年6月30日
  - 履行場所 〒230-0045 神奈川県横浜市鶴見区末広町1丁目7番22号  
独立行政法人理化学研究所 ライフサイエンス技術基盤研究センター  
機能性ゲノム解析部門
- 競争に参加する者に必要な資格
  - 独立行政法人理化学研究所契約事務取扱細則第5条の規定に該当しない者であること。
  - 国の競争参加資格（全省庁統一資格）又は独立行政法人理化学研究所競争契約参加資格のいずれかにおいて、平成24年度に「役務の提供等」の「A」、「B」、「C」又は「D」の等級に格付けされている者であること。
  - 「労働者派遣事業の適正な運営の確保及び派遣労働者の保護等に関する法律」（昭和60年法律第88号）に定める一般派遣元事業主又は特定派遣元事業主であること。
  - 本入札公告から開札の時までの期間に独立行政法人理化学研究所の物品購入等契約に係る取引停止等の取扱要領に基づく取引停止を受けていないこと。
  - 仕様書に規定する条件を全て満たすサービスを提供できること。
- 提出書類の締切日時及び受付場所
  - 日時 平成25年3月12日 15時00分
  - 場所 神奈川県横浜市鶴見区末広町1丁目7-22  
独立行政法人理化学研究所 横浜研究所 研究推進部 契約課  
[担当： 畜]
- 入札保証金及び契約保証金 免除
- 入札の無効  
本公告に示した入札参加に必要な資格のない者のした入札及び入札の条件に違反した入札は無効とする。
- 開札日  
平成25年3月21日
- 落札者の決定方法
  - 予定価格の制限の範囲内の金額を提示した競争参加者であって、別紙仕様書で規定する内容に適合し、採用し得ると判断した資料を提出した競争参加者の中から、最低価格をもって有効な入札を行った者を落札者と定める。
  - 落札決定に当たっては、入札書に記載された金額に当該金額の5パーセントに相当する額を加算した金額（当該金額に1円未満の端数が生じた場合は、切り捨てた金額とする。）をもって落札価格とするので、入札者は、消費税にかかる課税事業者であるか免税事業者であるかを問わず、見積もった金額の105分の100に相当する金額を入札書に記載すること。
- 入札説明書  
詳細は入札説明書による。
- 入札説明書等の交付
  - 交付期間 本公告の日から平成25年3月12日 15時00分まで

- (2) 交付方法 理化学研究所ホームページ（調達情報）よりダウンロード  
<http://choutatsu.riken.jp/r-world/info/procurement/>

1 0. 仕様書に対する質問受付

- (1) 提出期限 平成25年3月5日 15時00分  
(2) 提出場所 3. (2) に同じ

1 1. 入札説明会又は現場説明会

なし。

1 2. 派遣労働者が従事する業務の内容

独立行政法人理化学研究所 ライフサイエンス技術基盤研究センター 機能性ゲノム解析部門  
が行う通訳・翻訳等に関する以下の業務を行う。

- ・ 英語から日本語、日本語から英語への通訳業務全般。
- ・ 英語から日本語、日本語から英語への翻訳業務全般（文書やスライドを含む）。
  - 翻訳文書を使用目的に応じて、的確かつ理解しやすく作成するテクニカルライター業務
  - 翻訳文書を使用目的に応じて編集・修正するエディター業務
  - 翻訳文書を使用目的に応じて翻訳言語の発送にしたがって書き直すりライター業務
  - 翻訳文書の文法、表記上の誤りを訂正するチェッカー業務
- ・ 速記業務の対応（可能であれば）。
- ・ その他関連事項の支援を行うこと。

1 3. 派遣労働者の要件

業務開始日時点で以下のすべての要件を満たすこと。

- ・ 直近半年以内に3ヶ月以上にわたり、公的機関等での実務経験（会議へ同伴をし、その場で通訳・翻訳業務を行う等）があること。
- ・ 大学卒以上又はそれと同等以上の能力を有すること。
- ・ Microsoft OfficeのExcel, Word, Power Pointを操作できること（実務操作経験3年以上）。
- ・ メール、インターネット等の操作を問題なく行えること。
- ・ 5年以上の翻訳経験または通訳経験があること。
- ・ 業務上の必要に応じて外勤や出張（国内）に対応できること。
- ・ 時間外・休日勤務に対応できること。
- ・ 積極性、協調性、柔軟性があり、臨機応変に対応できること。
- ・ 円滑なコミュニケーション能力があり、指揮命令者等と業務上必要な連絡を円滑にとれること。
- ・ 本業務を遂行する上で、健康状態に問題のないこと。
- ・ 他のスタッフと協調して業務を実施できること。
- ・ 独立行政法人理化学研究所を離職後1年以内の者でないこと（60歳以上の定年退職者を除く）。

以下は必須要件ではございません。

- ・ 翻訳・通訳関連の資格を持っていれば尚良し。
- ・ 分子生物学または関連する生命科学分野の知識があれば尚良し。

1 4. その他

- (1) 契約に係る情報の公表：当研究所と一定の関係を有する者と契約する場合には、当研究所からの契約者への再就職状況等について公表を行うものとする。詳細については、以下を参照のこと。

URL：<http://choutatsu.riken.jp/r-world/info/procurement/info/detail/id/000004431>

- (2) 入札公示、入札説明書、仕様書その他入札に係る書類に記載されている派遣労働者の就業部署、所属や指揮命令者の氏名等は、組織改正や異動等により変更の可能性がある。
- (3) 本入札は、平成25年度予算の成立を前提に行うものであり、国の財政措置に著しい減額があったことその他の予見しがたい事業変更により、仕様内容に変更が生じたとき、又は当該契約の継続が困難となったときは、各年度当初あるいは年度途中において契約金額の減額又は契約の解除を行うことができるものとする。

以上